

新譯

伊藤
總監
治韓
政畧

真學書院

西歷一千九百零八年

上海廣學會發行

新譯
伊藤總監
治韓政畧

大清光緒三十四年歲次戊申

上海美華書館擺印

新譯伊藤總監治韓政畧緒言

一國盛衰得失之原因、一國之自治力與無自治力爲之、國而自治、則主權所在、無論何國、莫不樂就其法律範圍、而未敢或外、國不自治、則主權既去、人且謀爲代治、以張其虎噬狼吞之毒燄、而不可稍遏、波蘭一附庸耳、而俄爲之代治、印度一亡國耳、而英爲之代治、優勝劣敗、效果顯著、而不意近且有日相治韓一事、

夫韓爲箕聖故封、禮義田蠶、開化極早、素隸中國版圖、不幸而始據於俄、旋并於日、不煩一兵、不折一矢、旌旗所指、至有派伊藤爲總監之命、而朝野上下束縛困苦、乃無在非荆棘之叢、然吾觀近日、日本報載伊藤總監治韓政畧各條、鈎元提要、井井有條、而竊歎有治人兼有治法、雖以韓數百載、因循腐敗之俗、一假手間、而立措太平焉、韓以不能自治、而受制日本、韓幾無復餘望、日本以

韓不能自治、又不得不爲代治、而特佔韓、韓得重有今日、以事跡論、日之治韓、固局外干預之強權、以理勢論、韓治於日、亦天演自然之進化、日不必有迫於韓、韓不必有咎於日、時機既熟、興也勃焉、而一二撥亂反正之大政治家、雲龍風虎、應運崛起、莫之爲而爲、莫之致而致、天然湊合、遂若獨鍾於東亞大陸間、而爲韓特開一新天地也者、而朝鮮自古貞信仁賢之化、至此乃復得一覩、

按日相治韓主義、精神貫注、意在整頓全國國政、而尤以振興財力、廓清宮廷、爲入手第一著、握要之圖、固莫逾於是、次路政、次水利、次學務、次衛生、次巡警、次民政、刑律、次戶產、礦務等等、宏綱細目、節序秩然、而高麗全國人民紛更禍亂之相循、一旦乃得盡革、就表面以觀、日人本無他、亦曰彼不能自治、而我代治之而已、縱不無擴張己國權利思想於其間、然所立種種新法新律、裨益於韓、究亦不少、嗚呼、日之治韓如是、是豈日人之有德於韓而爲之耶、抑韓人終

不能自治、而日人代治之耶、前車之覆、後車之鑒、彼爲中國者、正宜奮發揚厲、求達其獨立自強之目的、慎勿如韓人不能自治、而日人代治之、致使後之人、以哀韓人者復哀中國也、

或曰、中國自遣五大臣出洋考察後、現方預備立憲、而直隸江蘇各省官紳、設學堂、辦徵兵等等、汲汲皇皇、且咸議舉行地方自治政策、波發雲湧、卓然有突進文明氣象、中國之興、當在指顧、憶本年二三月間、余在滬聞中國寰球學生會、假外國議事廳演劇、曾有十年後之中國一闕、代表中國將來光景、而君主專制時代、一變而爲君民共主時代、歐美隆風、幾若可立見於支那新舞臺之上、以今日之改絃更張、情勢亟亟、瞬息千里、設果有此地位、克副其最大滿足之希望、固中國所深願、亦吾外人所深盼、雖其中間有以國粹爲重、不願大加改革者、此亦熱心愛國之所致、原不可以厚非、然試思中國現在光景、較前數

百年順康乾嘉過去之光景果何如、而可不一圖振作耶、時會所迫、猶醉在麵餠中、有不得不勃發震動之勢、彼守舊而不喜維新者、特未一審及之耳、顧卽以維新論、而十年後之中國又何如、吾請更觀其後、

凡世之愛中國、望中國者、莫不期有新政成立之一日矣、然卽近時大局以論、竊恐有所不能、非記者之故爲是言、以冷中國人之心也、蓋亦大聲疾呼、隱厲晨鐘暮鼓之意耳、向來中國人作事、狃於目前、而不計後日、其他官制民法各種姑無論、卽如立憲一項、上年自奉七月十三日上諭、懸旗慶祝、舉國若狂、儼有憲政已成之象、過此則置諸腦後、此其一、中國人又好自欺、目下預備憲政之成否、猶以一舟橫於洪流巨浸中、懸而無泊、欲渡彼岸、不知尙須幾經若何困難、若何險阻、乃思思然布於衆曰、憲政已成已成、吾不知其已成之在何所、而欲自欺以欺人也、此其二、卽謂立憲可成、而復苦無恒心、則欲成而必亦不

成、蓋立憲之成否、視各省督撫之設施爲衡、中國則朝令夕更、此來彼往、官場如奕棋、而各事無從着手、此其三、中國每尙虛文、不求實際、凡事條目繁多、大抵支離駁雜、能言不能行、並不從一二大處落墨、而憲法遂有不能實行之慮、此其四、有此四者、而如醒初醉、如夢未醒、惛恍迷離、幾若吾事已了、而於肩子上無稍擔任之責焉、嘻、愼已、雖近自皖案起後、政府忱於黨禍、有重提議立憲之說、亡羊補牢、卽曰未晚、顧亦安得起全國而共圖之哉、

方海禁初通時、吾外人之游中國者、以其廢弛不振也、恒力諫之、以冀稍稍覺察、而中國不之悟、洎自今而圖書之流傳、報章之騰布、又罔不議論中國、藉作當頭棒喝、而中國仍不之悟、嗚呼、燕雀處華堂、而不知大厦之將傾、焦螟巢蚊睫、而不知禍患之將至、脫今不再自省、勢必不可收拾、況中國現當過渡時代、尤爲關繫緊要樞紐、曾中國而可韓之不若也哉、曾中國而可韓之不若而不

自治之也哉、吾一思韓、吾願中國之母蹈韓轍、吾一思日相之治韓、吾尤願中國之速以韓鑑、

顧中國以神州赤縣之雄、沃壤數萬里、華胄四百兆、一旦得志、猶反掌耳、豈蕞爾一韓之可以同年語耶、以中國治中國易、以韓人治韓難、以中國治中國、而中國有自主之方針、以韓人治韓、而韓人無實行之效力、試思韓人放棄職業、習慣懈惰、卽或稍有高尚思想、而牽制甚多、中國本自有行政法權、何事不可直前一往、韓幅員徧小、偶有所爲、卽有人睨睨其旁、中國地大物博、興起極易、蓋韓之一方面、爲南北要衝、世界強國視線所集、方據以爲兩相交戰之區、君臣黎庶、旣無一得以自由、而言論動作、動輒爲難、卽其大臣欲一私覲而亦不可、凡人民在各處、又有日人夾雜其中、橫受侮辱、韓之勢力至此、大抵已悉在日人掌握、故曰以中國治中國易、而韓人治韓難、然韓人治韓雖難、而以日本

代治之固已綽有餘裕、矧中國統一已久、境內治安、方興未艾、素以亞細亞主人翁自詡、有天命者任自爲、奈何尙甘居日人代治之韓後哉、往者不可諫、來者猶可追、中國乎中國乎、其亦知外間大有人圖儂乎、

噫嘻、壁上觀兵、未知鹿死誰手、門前掃雪、豈容鬼瞰其室、天下事惟自治者、可以免人之代治、如農夫之治田、既有其地而不亟圖焉、則越畔以耕、人且得而爲干預之漸、日不能亡韓、實韓自亡之耳、吾願中國惕然於韓人自亡之韓、憬然於日本代治之韓、並取其治韓各條、作一正比例、而力籌所以自治之策焉、則中國之幸福也、吾與震澤徐叢承直刺惟岱譯此既竟、悵望南清、投筆擲地、蒼茫感喟、不覺其詞之悲、而情之切也、拉雜付梓、不知所忌、用以爲中國政府告、并以爲中國國民告、

光緒丁未葭月卽西千九百七年十二月英國莫安仁序於上海大同報館

伊藤總監治韓政畧

英國莫安仁壽山甫譯

日韓協約各款中日政府有維持韓國之責任一則伊藤總監蒞韓後是以除應行整頓各項外於全國大局甚爲注意顧舉一新政動需巨金非財力充溢不可特以理財爲下手第一着一面責令韓政府設法籌集一面由本國工業銀行貸日幣四百萬圓先取全數之半餘俟陸續支用貸款每百以九折計以九折計歲息六圓五角十年爲期前五年分文不歸限第六年至第十年子母一律清償按西歷一千九百五年韓國新政統計表所用已不下四百五十萬圓十作百圓試臚列如左

一 築路一兆四十九萬六千元

二 創設仁川自來水公司一兆元

三 進步學堂五十萬元

四 預備建造本國農工銀行八十萬元

五 創設平壤自來水公司五十萬元

六 設立醫院二十萬元

以上共四兆四十九萬六千元其如何辦理情形試臚列如左

一曰路政

築路之便利人固熟審之矣大抵望而知爲關係兵農商政發達之事故路政實爲國家重要問題韓國昔日交通悉以車馬往來而兵農商三者迄不見發達自中日及日俄戰後各處始稍稍修革顧亦不甚注意是以其進步亦殊無可觀蓋修理既無定時而地方又不盡一惟各名區巨鎮畧一改築而已今已大加整頓繪有一圖凡全國緊要道路及通商城市

均得與沿海大埠直接交通敷設車站之地亦皆繁盛現正在測量之中
工竣後尙須另築支路惟韓政府絀於財政一時想難集此鉅帑故必令
人民認籌方可

二曰水利

韓民每日每家吸水甚鮮頗覺危險各處特設水公司以便民間取用如
仁川一埠貨物薈萃人煙稠密設一乏水疫必猝至受患匪淺故於仁川
先行設立水公司一所以資挹注計銀二兆三十萬元

按前僅一兆元
餘銀當係另籌

現正在

籌畫中平陽則地勢向不便於鑿井民間吸用咸取諸大同江中因亦特
設一水公司計銀一兆三十萬元至釜山爲韓與日本通商巨埠日人之
旅居該處者甚夥故彼此合資同設一水公司計韓人認籌三十五萬元
日人一兆十七萬元其漢陽一埠則至今依然未辦以水公司之權現已

爲某國商承辦故也

三曰學務

高麗學界之腐敗誠有不忍言之者其所謂學校率皆如中國舊小學堂以視今日之學校姑無論矣并中國曩日之書院亦無之至光緒二十一年韓政府始設初級小學以期西學盛行然亦僅表面之觀聽有此章程而無此學校中學之名固亦有之然教育人才科學器械均未備辦安有所謂學校乎今雖有興學之說然亦殊非易易蓋一切均須重行布置也顧觀其近日籌畫改良一節提綱挈領不高不深頗能實是求事故一切設立新學章程亦甚妥善蒙學四年畢業其中大二學則由政府酌定惟舊儒學於變通或裁去二端均有進退維谷之勢故暫留之而不去蒙學堂均用日本教習教授所有籌畫改良各條如下

一 昔名初級小學者今改爲平等學堂（卽蒙學之意）其前漢城所有之十所悉改爲官立蒙學堂他省十三所則改爲公立蒙學堂於光緒三十一年爲始一律用新科本教授并於本年二月在各省添設公立蒙學堂二十七所

二 前有之中學堂概改爲高等學堂四年畢業章程亦已訂妥蒙學生如欲入該學肄業者不拘程度之深淺亦不考驗悉聽其便各高等學堂學額以二百人爲率

三 凡師範學農學商學及工學等名詞均仍其舊惟一切章程則已盡改
四 政府共撥興學費五十萬元今於蒙學堂已耗費二十四萬元之多餘十六萬則移作師範農商工等學以備賃屋或購器具之用

五 除以上各學校外另建貴胄學校一所爲皇家及貴族子弟受學處學

額不得逾二十人管學者爲宮禁大臣

四曰醫院

漢城戶口繁盛肩摩轂擊全數不下二十萬而衛生之道缺如今已設有醫院三所醫學校一所其區畫如下

一官醫院卽由政部所立專醫上下人民及種牛痘等事常年經費一萬元已七載於茲

二醫學校與醫院醫學與醫院向在一處直隸學部與官醫院同時建立常年經費一萬元內有日教習一人七年以來學生之卒業者約三十餘人醫院雖與醫學相連然皆有名無實並不診治一人

三紅十字醫院爲宗室大臣所管理設於光緒三十一年常年經費二萬四千元

凡是三院殆皆形式上之美觀徒糜鉅費至於內容則教員之乏人辦事之腐敗暨一切課程之不完備不勝詳述今特合而爲一以資整頓先集欸廿八萬元爲建屋費又另籌十二萬三千元爲開辦費名曰大漢醫院

五曰警政

初韓無巡警制度縱有捕盜局而人民仍失保護蓋官吏尙貪婪私門拜爵賄賂公行於國政素鮮講求其不爲民害亦鮮矣光緒二十年始改捕盜局爲巡警局管理民務及監獄等事聘外國巡警教員教授一切畫漢城爲五區爲巡警辦事所警吏服制悉效日裝設警察總理一員駐府尹署專理一切警政然自斯以往朝令暮更或興革者又不可數計未幾有裁撤日本巡警教員及外省警局一事凡全國警務復歸諸舊吏之手旋又改設警局歸民政部掌握